

# Antygona



SOFOKLES

# Antygona

TLUM. KAZIMIERZ MORAWSKI

OSOBY DRAMATU:

ANTYGONA, córka Edypa

ISMENA, jej siostra

CHÓR TEBAŃSKICH STARCÓW

KREON, król Teb

STRAŻNIK

HAJMON, syn Kreona

TYREZJASZ, wróżbita

POŚLANIEC

EURYDYKA, żona Kreona

POŚLANIEC DRUGI

*Rzecz dzieje się przed dworem królewskim w Tebach.*

ANTYGONA

O ukochana siostró ma, Ismeno,  
Czy ty nie widzisz, że z klęsk Edypowych<sup>1</sup>  
Żadnej za życia los nam nie oszczędza?  
Bo nie ma cierpień i nie ma ohydy,  
Nie ma niesławy i hańby, które by  
Nas pośród nieszczęść pasma nie dotknęły.  
Cóż bo<sup>2</sup> za rozkaz znów obwieścił miastu  
Ten, który teraz władzę w ręku dzierży?  
Czyś zasłyszała? Czy uszło twej wiedzy,  
Że znów wrogowie godzą w naszych miłych?

ISMENA

O Antygono, żadna wieść nie doszła  
Do mnie, ni słodka, ni goryczy pełna,  
Od dnia, gdy braci straciłyśmy obu,

---

<sup>1</sup>Edyp (mit. gr.) — król Teb, z powodu przepowiedni jako niemowlę porzucony przez rodziców (Lajosa i Jokastę) na śmierć na górze Kitairon; uratowany przez pasterza, wychowywał się jako syn króla Koryntu. Kiedy dowiedział się od wyroczni, że zabije ojca i poślubi matkę, porzucił Korynt. Podczas wędrówki zabił w kłótni nieznanego starca, który w rzeczywistości był jego ojcem. Następnie rozwiązał zagadkę Sfinksa i uratował Teby przed potworem, a w nagrodę został obwołany królem i poślubił wdowę po swoim poprzedniku, Jokastę, swoją prawdziwą matkę; miał z nią czworo dzieci: Polinika, Eteoklesa, Ismenę i Antygonę. Kiedy Edyp dowiedział się, że nieświadomie wypełnił przepowiednię, oślepił się i udał na wygnanie. Wówczas władzę w Tebach objął brat Jokasty, Kreon. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>cóż bo (daw.) — co też, cóż więc. [przypis edytorski]

W bratnim zabitych razem pojedynku.  
Odkąd tej nocy odeszły Argiwów  
Hufce<sup>3</sup>, niczego więcej nie zaznałam  
Ni ku pociesze, ni ku większej trosce.

ANTYGONA

Lecz mnie wieść doszła i dlatego z domu  
Cię wywołałam, by rzecz ci powierzyć.

ISMENA

Cóż to? Ty jakieś ciężkie ważysz słowa.

ANTYGONA

O tak! Czyż nie wiesz, że z poległych braci  
Kreon jednemu wręcz odmówił grobu?  
Że Eteokla<sup>4</sup>, jak czynić przystoi,  
Pogrzebał w ziemi wśród umarłych rzeszy,  
A zaś obwieścił, aby Polinika<sup>5</sup>  
Nieszczęsne zwłoki bez czci pozostały,  
By nikt ich płakać, nikt grześć<sup>6</sup> się nie ważył;  
Mają więc leżeć bez łez i bez grobu,  
Na pastwę ptakom żarłocznym i strawę.  
Słysząc, że Kreon czcigodny dla ciebie,  
Co mówię, dla mnie też wydał ten ukaz  
I że tu przyjdzie, by tym go ogłosić,  
Co go nie znają, nie na wiatr zaiste  
Rzecz tę stanowiąc, lecz grożąc zarazem  
Kamienowaniem ukazu przestępcom<sup>7</sup>.  
Tak się ma sprawa, teraz wraz ukazesz,  
Czyś godną rodu czy wyrodną córą.

ISMENA

Gdy taka dola, to cóż, o nieszczęsna,  
Prując czy snując bym mogła tu przydać?

ANTYGONA

Patrz, byś wspomogła i poparła siostrę.

ISMENA

W jakimże dziele? Dokąd myśl twa mierzy?

<sup>3</sup>Argiwów hufce — wojska, które zebrał Polinik w Argolidzie, czyli w królestwie Argos, by zaatakować Teby, dochodząc swoich praw do tronu. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>Eteokl, właśc. Eteokles (mit. gr.) — brat Polinika, Ismeny i Antygony, syn Edypa i Jokasty; jego imię z gr. (Ἐτεοκλής) znaczy: „prawdziwie wslawiony”; prowadził ze swym bratem, Polinikiem, spór o tron Teb, wygnał go z miasta i mianował się królem; zginął w pojedynku z Polinikiem, kiedy ten, dochodząc swych praw, próbował zbrojnie odzyskać władzę z pomocą wyprawy siedmiu wodzów przyprowadzonych z Argos przeciw Tebom (każdy z wodzów oblegał jedną z bram miasta; wyprawa stała się tematem m.in. tragedii Ajschylosa *Siedmiu przeciw Tebom*). Eteokles został uczczony uroczystym pochówkiem jako bohaterski obrońca ojczyzny. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>Polinik (mit. gr.) — syn Edypa i Jokasty, brat Ismeny, Antygony i Eteoklesa; z gr. (Πολυεύκλης: Polyneikēs) jego imię znaczy: „wielce kłótlivy”, po odejściu ojca, Edypa, na wygnanie umówił się z bratem, Eteoklesem, że na zmianę rok po roku będą rządzić Tebami, kiedy Eteokles nie dotrzymał umowy i wygnał go z miasta, udał się na dwór króla Argos, ożenił jego córką Argeją i zorganizował wyprawę siedmiu przeciw Tebom, aby zdobyć Teby i odzyskać prawa do tronu; zginął w pojedynku z bratem Eteoklesem pod murami miasta; jako zdrajcy odmówiono mu pochówku. Zgodnego z nakazami obyczaju i religii pogrzebu brata dokonała jego siostra, Antygona wbrew zakazowi Kreona. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>grześć — grzebać (zwłoki). [przypis edytorski]

<sup>7</sup>przestępca ukazu — ten, kto złamał wydane prawo (ukaz) władcy. [przypis edytorski]

ANTYGONA

Ze mną masz zwłoki opatrzeć braterskie.

ISMENA

Więc ty zamierzasz grzebać wbrew ukazom?

ANTYGONA

Tak! Brata mego, a dodam... i twego;  
Bo wiarołomstwem nie myślę się kalać.

ISMENA

Niczym dla ciebie więc zakaz Kreona?

ANTYGONA

Niczym, on nie ma nad moimi prawa.

ISMENA

Biada! O rozważ, siostrze, jak nam ojciec  
Zginął wśród sromu<sup>8</sup> i pośród niesławy,  
Kiedy się jemu błędy ujawniły,  
A on się targnął na własne swe oczy;  
Żona i matka<sup>9</sup> — dwuznaczne to miano —  
Splecionym węzłem swe życie ukróca;  
Wreszcie i bracia przy jednym dnia słońcu  
Godzą na siebie i morderczą ręką  
Jeden drugiemu śmierć srogą zadaje.  
Zważ więc, że teraz i my pozostałe  
Zginiemy marnie, jeżeli wbrew prawu  
Złamiemy wolę i rozkaz tyrana.  
Baczyć<sup>10</sup> to trzeba, że my przecie słabe,  
Do walk z mężczyzną niezdolne niewiasty;  
Że nam ulegać silniejszym należy,  
Tych słuchać, nawet i sroższych rozkazów;  
Ja więc, błagając o wyrozumienie  
Zmarłych, że muszę tak ulec przemocy,  
Posłuszna będę władcom tego świata,  
Bo próżny opór urąga rozwadze.

Kobieta, Władza,  
Męczyzna, Siła, Prawo,  
Rozum

ANTYGONA

Ja ci nie każę niczego, ni, choćbyś  
Pomóc mi chciała, wdzięczne by mi było,  
Lecz stój przy twojej myśli, a ja tego  
Pogrzebię sama, potem zginę z chlubą.  
Niechaj się zbratam z moim kochanym w śmierci  
Po świętej zbrodni; a dłużej mi zmarłym  
Miłą być trzeba, niż ziemi mieszkańcom,  
Bo tam zostanę na wieki; tymczasem  
Ty tu znieważaj święte prawa bogów.

Wierność, Miłość silniejsza  
niż śmierć, Zaświaty,  
Prawo, Obraz świata

<sup>8</sup>srom (daw.) — wstyd; hańba. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>żona i matka — Jokasta, zarazem matka i żona Edypa; po odkryciu prawdy co do tożsamości swego drugiego męża, powiesiła się z rozpacz, zaś Edyp wyklął sobie oczy broszą z jej sukni. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>baczyć — uważać na coś; uwzględnić coś. [przypis edytorski]

ISMENA

Ja nie znieważam ich, nie będąc w mocy  
Działać na przekór stanowieniom<sup>11</sup> władców.

ANTYGONA

Rób po twej myśli; ja zaś wnet podążę,  
By kochanemu bratu grób usypać.

ISMENA

O ty nieszczęsna! Serce drży o ciebie.

ANTYGONA

Nie troszcz się o mnie; nad twoim radź losem.

ISMENA

Ale nie zdradzaj twej myśli nikomu,  
Kryj twe zamiary, ja też je zataję.

Tajemnica, Strach

ANTYGONA

O nie! Mów głośno, bo ciężkie ty kaźnie  
Ściągnąć byś mogła milczeniem na siebie.

ISMENA

Z żarów twej duszy mroźne miciesz słowa.

ANTYGONA

Lecz miła jestem tym, o których stoję<sup>12</sup>.

ISMENA

Jeśli podołasz w trudnych mar pościgu.

ANTYGONA

Jak nie podołam, to zaniecham dzieła.

ISMENA

Nie trza<sup>13</sup> się z góry porywać na mary.

ANTYGONA

Kiedy tak mówisz, wstręt budzisz w mym sercu  
I słusznie zmierzisz<sup>14</sup> się także zmarłemu;  
Pozwól, bym ja wraz z moim zaślepieniem  
Spojrzała w oczy grozie; bo ta groza  
Chlubnej<sup>15</sup> mi śmierci przenigdy nie wydrze.

Śmierć bohaterska

ISMENA

Jeśli tak mniemasz, idź, lecz wiedz zarazem,  
Żeś nierozważna, choć miłym tyś miła.

<sup>11</sup>stanowienie — postanowienie, prawo. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>stać o kogoś (daw.) — dbać o kogoś, o jego opinię. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>trza (daw., gw.) — trzeba. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>zmierzić — obrzydzić. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>chlubny — chwalebny. [przypis edytorski]

## CHÓR

O słońca grocie, coś jasno znów Tebom<sup>16</sup>  
Błysnął po trudach i znoju,  
Złote dnia oko, przyświecasz ty niebom  
I w Dirki<sup>17</sup> nurzasz się zdroju.  
Witaj! Tyś sprawił, że wrogów mych krocie  
W dzikim pierzchnęły odwrocie.

Bo Polinika gniewny spór  
Krwawy zażęł w ziemi bój,  
Z chrzęstem zapadł, z szumem piór  
Śnieżnych orłów lotny rój,  
I zbroice liczne błysły,  
I z szyszaków pióra trysły.

I wróg już wieńcem dzid groźnych otoczył  
Siedmiu bram miasta gardziele,  
Lecz pierzchnął, nim w mojej krwi strugach się zboczył,  
Zanim Hefajstos<sup>18</sup> ognisty w popiele  
Pogrążył mury, bo z tyłu nawaleł  
Runął na smoka<sup>19</sup> Ares z wojny szaleł.

Bo Zeus nie cierpi dumnych głów,  
A widząc ich wyniosły lot  
I złota chrzęst, i pychę słów,  
Wypuścił swój piorunny grot<sup>20</sup>  
I w zwycięstwa samym progę  
Skarcił butę w dumnym wrogu.

Bóg, Pycha, Walka, Piorun

A ugodzony wznak na ziemię runie  
Ten, który w namiętym gniewie  
Miasto pogrzebać chciał w ognia całunie  
I jak wichur dął w zarzewie.  
Legł on od Zeusa gromu powalony,  
Innym znów Ares inne znaczy zgony.

Bo siedmiu — siedmiu strzegło wrót,  
Na męża mąż wymierzył dłoń,  
Dziś w stosach łśni za zwycięstw trud  
Ku Zeusa czci pobitych broń.  
Ale przy jednej miasta bramie  
Nie błyszczą żaden chwały łup,  
Gdzie brat na brata podniósł ramię,  
Tam obok trupa poległ trup.

Brat, Walka

Więc teraz Nike<sup>21</sup>, czci syta i sławy,  
Zwraca ku Tebom radosne swe oczy,  
Po twardym znoju i po walce krwawej

<sup>16</sup>O słońca grocie, coś jasno znów Tebom (...) — pierwsza pieśń chóru, obejmująca wersy 99–160 tekstu oryginalnego. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>Dirke — tu: płynąca na póln-zach. od Teb rzeka, do której wrzucono szczątki Dirke (w mit. gr. drugiej żony Likosa, króla Teb, dla której odtrącił on Antiope; synowie Antiope, Amfion i Zetus, pomścili matkę, przywiązując Dirke do byka, który ją rozerwał i stratował). [przypis edytorski]

<sup>18</sup>Hefajstos — w mit. gr. bóg ognia; tu przen.: ogień, pożar. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>na smoka — bo Adrastos, najprzedniejszy wśród najeźdźców, miał smoka wyrzeźbionego na tarczy. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>piorunny grot — jeden z siedmiu książąt, którzy najechali Teby, olbrzymi Kapaneus, runął rażony od gromu Zeusa. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>Nike (mit. gr.) — bogini zwycięstwa, także: samo zwycięstwo. [przypis edytorski]

Rzezi wspomnienie niech serca nie mroczy;  
Idźmy do świątyń, a niechaj na przedzie  
Teb skoczny Bakchus<sup>22</sup> korowody wiedzie.

Lecz otóż widzę, jak do nas tu zdąża  
Kreon, co ziemią tą włada,  
Nowy bóstw wyrok go w myślach pogrąża,  
Ważne on plany waży i układa.  
Widno<sup>23</sup>, że zbadać chciałby nasze zdanie,  
Skoro tu starców wezwał na zebranie.

#### KREON

O Tebańczycy, nareszcie bogowie  
Z burzy i wstrząśnień wyrwali to miasto;  
A jam<sup>24</sup> was zwołał tutaj przed innymi,  
Boście wy byli podporami tronu  
Za Laiosa i Edypa rządów,  
I po Edypa zgonie młodzieniaszkom<sup>25</sup>  
Pewną swą radą służyliście chętnie.  
Kiedy zaś oni za losu wyrokiem  
Polegli obaj w bratobójczej walce,  
Krwia pokalawszy braterskie prawice,  
Wtedy ja władzę i tron ten objąłem,  
Który mi z prawa po zmarłych przypada.  
Trudno jest duszę przeniknąć człowieka,  
Jego zamysły i pragnienia, zanim  
On ich na szerszym nie odsłoni polu.  
Ja tedy<sup>26</sup> władcę, co by, rządząc miastem,  
Wnet się najlepszych nie imał<sup>27</sup> zamysłów  
I śmiało woli swej nie śmiał ujawnić,  
Za najgorszego uważałbym pana.  
A gdyby wyżej nad dobro publiczne  
Kładł zysk przyjaciół, za nic bym go ważył.  
I nie milczałbym, klęę się na Jowisza  
Wszechwidzącego, gdybym spostrzegł zgubę  
Zamiast zbawienia kroczącą ku miastu.  
Nigdy też wroga nie chciałbym ojczyzny  
Mieć przyjacielem, o tym przeświadczony,  
Że nasze szczęście w szczęściu miasta leży,  
I jego dobro przyjaciół ma raić<sup>28</sup>.  
Przez te zasady podnoszę to miasto  
I tym zasadom wierny obwieściłem  
Ukaz ostatni na Edypa synów.  
Aby dzielnego w walce Eteokła,  
Który w obronie poległ tego miasta,  
W grobie pochować i uczcić ofiarą,  
Która w kraj zmarłych za zacykami idzie;  
Brata zaś jego, Polinika mniemam,  
Który to bogów i ziemię ojczystą  
Naszedł z wygnania i ognia pożogą

Władza

Ojczyzna

Zdrada, Hańba, Pogrzeb

<sup>22</sup>Bakchus a. *Bachus* (mit. gr.) — bóg wina, natury, urodzaju; miał urodzić się w Tebach z matki Semeli, dlatego nazywano go *tebańskim* bogiem. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>widno — widać, widocznie, najwyraźniej. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>jam (...) zwołał — ja zwołałem. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>młodzieniaszkowie — Eteokles i Polinik. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>tedy — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>imać — chwytać, brać się za co. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>raić — polecać kogoś a. coś; swatać. [przypis edytorski]

Zamierzał zniszczyć, i swoich rodaków  
Krwia się napoić, a w pęta wziąć drugich,  
Wydałem rozkaz, by chować ni płakać  
Nikt się nie ważył, lecz zostawił ciało  
Przez psy i ptaki w polu poszarpane.  
Taka ma wola, a nie ścierpię nigdy,  
By źli w nagrodzie wyprzedzili prawych.  
Kto za to miastu temu dobrze życzy,  
W zgonie i w życiu dozna mej opieki.

#### CHÓR

Tak więc, Kreonie, raczysz rozporządzać  
Ty co do wrogów i przyjaciół grodu,  
A wszelka władza zaprawdę ci służy,  
I nad zmarłymi, i nami, co żyjem.

#### KREON

A więc czuwajcie nad moimi rozkazami<sup>29</sup>.

#### CHÓR

Poleć młodszemu straż nad tym i pieczę.

#### KREON

Przecież tam stoją straż w pogotowiu.

#### CHÓR

Czegóż byś tedy od nas jeszcze żądał?

#### KREON

Byście niesfornym stanęli oporem<sup>30</sup>.

#### CHÓR

Głupi ten, kto by na śmierć się narażał.

#### KREON

Tak, śmierć go czeka! Lecz wielu do zguby  
Popchnęła żądza i zysku rachuby.

#### STRAŻNIK

O najjaśniejszy, nie powiem, że w biegu  
Śpiesząc ja tutaj tak się zadyszałem,  
Bom ja raz po raz przystawał po drodze  
I chciałem nazad<sup>31</sup> zawrócić z powrotem,  
A dusza tak mi mówiła co chwila:  
Czemuż to, głupi, ty karku nadstawiasz?  
Czemuż tak lecisz? Przecież może inny  
Donieść to księciu; na cóż ty masz skomleć?  
Tak sobie myśląc, spieszyłem powolnie,  
A krótka droga wraz mi się wydłużała.  
Na koniec myślę: niech będzie, co będzie,

<sup>29</sup>rozkazy — dziś N.Im: (nad) rozkazami. [przypis edytorski]

<sup>30</sup>Byście niesfornym stanęli oporem — abyście stawili opór tym, którzy okażą się niesforni (tj. nie podporządkują się wydanemu nakazowi). [przypis edytorski]

<sup>31</sup>nazad — w tył, z powrotem. [przypis edytorski]



I staję, książę, przed tobą i powiem,  
Choć tak po prawdzie sam nie wiem zbyt wiele.  
A zresztą tuszę<sup>32</sup>, że nic mnie nie czeka,  
Chyba, co w górze było mi pisane.

KREON

Cóż więc nadmierną przejmuję cię trwogą?

STRAŻNIK

Zacnę od siebie, żem nie zrobił<sup>33</sup> tego,  
Co się zdarzyło, anim widział<sup>34</sup> sprawcy,  
Żem więc na żadną nie zarobił karę.

KREON

Dzielnie warujesz<sup>35</sup> i walujesz<sup>36</sup> sprawę,  
Lecz jasne, że coś przynosisz nowego.

STRAŻNIK

Bo to niesporo<sup>37</sup> na plac ze złą wieścią.

KREON

Lecz mów już w końcu i wynoś się potem.

STRAŻNIK

A więc już powiem. Trupa ktoś co tylko<sup>38</sup>  
Pogrzebał skrycie i wyniósł się chyłkiem,  
Rzucił garść ziemi i uczcił to ciało.

KREON

Co mówisz? Któż był tak bardzo bezczelny?

STRAŻNIK

Tego ja nie wiem, bo żadnego znaku  
Ani topora, motyki nie było.  
Ziemia wokoło była gładka, zwarta,  
Ani w niej stopy, ni żadnej kolei,  
Lecz, krótko mówiąc, sprawca znikł bez śladu.  
Skoro też jeden ze straży rzecz wskazał,  
Zaraz nam w myśli, że w tym jakieś лихо<sup>39</sup>.  
Trup znikł, a leżał nie pod grubą zaspą,  
Lecz przyprószony, jak czynią, co winy  
Się wobec zmarłych strachają; i zwierza  
Lub psów szarpiących trupy ani śladu.  
Więc zaczął jeden wyrzekać na drugich,  
Jeden drugiego winować<sup>40</sup>, i było  
Blisko już bójki, bo któż by ich zgodził?

<sup>32</sup>tuszyć — mieć nadzieję. [przypis edytorski]

<sup>33</sup>żem nie zrobił — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: że nie zrobiłem. [przypis edytorski]

<sup>34</sup>anim widział — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: ani widziałem. [przypis edytorski]

<sup>35</sup>warować — strzec, pilnować. [przypis edytorski]

<sup>36</sup>walować — otaczać wałami obronnymi; bronić zawczasu. [przypis edytorski]

<sup>37</sup>niesporo — niełatwo, z trudnością. [przypis edytorski]

<sup>38</sup>co tylko — tylko co; właśnie, niedawno. [przypis edytorski]

<sup>39</sup>że w tym jakieś лихо — że to sprawka jakiegoś licha (tj. demona, siły nieczystej). [przypis edytorski]

<sup>40</sup>winować — winić; obarczać kogoś winą. [przypis edytorski]

W każdym ze straży wietrzyliśmy sprawcę,  
Lecz tak na oślepie, bo nikt się nie przyznał.  
I my gotowi i żary brać w ręce,  
I w ogień skoczyć, i przysiąc na bogów,  
Że nie my winni, ani byli w spółce  
Z tym, co obmyślił tę rzecz i wykonał.  
Więc koniec końcem, gdy dalej tak nie szło,  
Jeden rzekł słowo, które wszystkim oczy  
Zaryło w ziemię; bośmy nie wiedzieli,  
Co na to odrzec, a strach nas zdjął wielki,  
Co z tego będzie. Rzekł więc na ten sposób,  
Że tobie wszystko to donieść należy.  
I tak stanęło, a mnie nieszczęsnemu  
Los kazał zażyć tej przyjemnej służby.  
Więc po niewoli<sup>41</sup> sobie i wam staję.  
Bo nikt nie lubi złych nowin zwiastuna.

#### CHÓR

O panie, mnie już od dawna się roi,  
Że się bez bogów przy tym nie obeszło.

#### KREON

Milcz, jeśli nie chcesz wzbudzić mego gniewu,  
I prócz starości ukazać głupoty.  
Bo brednie pleciesz, mówiąc, że bogowie  
O tego trupa na ziemi się troszczą.  
Czyżby z szacunku, jako dobroczyńcę,  
Jego pogrzebli, jego, co tu wtargnął,  
Aby świątynie i ofiarne dary  
Zburzyć, spustoszyć ich ziemię i prawa?  
Czyż, według ciebie, bóstwa czczą zbrodniarzy?  
O nie, przenigdy! Lecz tego tu miasta  
Ludzie już dawno przeciw mnie szemrając  
Głową wstrząsali i jarzmem ukrycie  
Przeciw mym rządóm i mojej osobie.  
Wiem ja to dobrze, że za ich pieniądze  
Straże się tego dopuściły czynu.  
Bo nie ma gorszej dla ludzi potęgi,  
Jak pieniądze: on to i miasta rozburza,  
On to wypiera ze zagród i domu,  
On prawe dusze krzywi i popycha  
Do szpetnych kroków i nieprawych czynów.  
Zbrodni on wszelkiej ludzkości jest mistrzem  
I drogowskazem we wszelkiej sromocie<sup>42</sup>.  
A ci, co czyn ten za pieniądze spełnili,  
Wreszcie spóźnione wywołali kaźnię<sup>43</sup>.  
Bo jeśli dotąd Zeusowi hołd składam,  
Miarkuj to dobrze, a klnę się przysięgą,  
Jeśli wy zaraz schwytanego sprawcy  
Nie dostawicie przed moje oblicze,  
To jednej śmierci nie będzie wam dosyć,  
Lecz wprzódki wisząc będziecie zeznawać,  
Byście w przyszłości wiedzieli, skąd grabić

Władza, Król, Lud

Pieniądz

<sup>41</sup>po niewoli — wbrew woli. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>sromota — hańba; czyn, którego należy się wstydić. [przypis edytorski]

<sup>43</sup>kaźń — tortury, cierpienia fizyczne, męka; wykonanie wyroku śmierci. [przypis edytorski]

I ciągnąć zyski, i mieli naukę,  
Że nie na wszelki zysk godzić należy.  
Bo to jest pewne, że brudne dorobki  
Częściej do zguby prowadzą niż szczęścia.

STRAŻNIK

Wolnoż<sup>44</sup> mi mówić? Czy pójść mam w milczeniu?

KREON

Czyż nie wiesz jeszcze, jak głos twój mi wstrętny?

STRAŻNIK

Uszy ci rani czy też duszę twoją?

KREON

Cóż to? Chcesz badać, skąd idą me gniewy?

STRAŻNIK

Sprawca ci duszę, a ja uszy trapię<sup>45</sup>.

KREON

Cóż to za urwisz<sup>46</sup> z niego jest wierutny<sup>47</sup>!

STRAŻNIK

A przecież nie ja czyn ten popełniłem.

KREON

Ty! — Swoją duszą frymarcząc<sup>48</sup> w dodatku.

STRAŻNIK

O nie!

Próżne to myśli, próżniejsze domysły.

KREON

Zmyślne twe słowa, lecz jeżeli winnych  
Mi nie stawicie, to wnet wam zaświta,  
Że brudne zyski sprowadzają kaźnie.

STRAŻNIK

O, niech go ujmą, owszem, lecz cokolwiek  
Teraz się stanie za dopustem losu,  
Ty mnie już tutaj nie zobaczysz więcej;  
Bo już i teraz dziękuję ja bogom,  
Żem wbrew nadziei stąd wyszedł bez szwanku.

---

<sup>44</sup>wolnoż — konstrukcja z partykulą -że, skróconą do -ż; znaczenie: czy wolno. [przypis edytorski]

<sup>45</sup>trapić — dręczyć, sprawiać cierpienie. [przypis edytorski]

<sup>46</sup>urwisz (daw.) — urwis, hultaj, łobuz. [przypis edytorski]

<sup>47</sup>wierutny (daw.) — istny; odznaczający się jakąś ujemną cechą rozwiniętą w najwyższym stopniu. [przypis edytorski]

<sup>48</sup>frymarczyć — handlować, kupczyć. [przypis edytorski]

## CHÓR

Siła<sup>49</sup> jest dziwów, lecz nad wszystkie sięga<sup>50</sup>

Dziwy człowieka potęga.

Bo on prze śmiało poza sine morze,

Gdy toń się wzdyma i kłębi.

I z roku na rok swym lemieszem<sup>51</sup> porze<sup>52</sup>

Matkę–ziemicę do głębi.

Lotny ród ptaków i stepu zwierzęta

I dzieci fali usidla on w pęta,

Wszystko rozumem zwycięży.

Dzikiego zwierza z gór ściągnie na błonie,

Krnąbrny kark tura i grzywiaste konie

Ujarczmi w swojej uprzęży.

Wynalazł mowę i myśli dał skrzydła

I życie ujął w porządku prawidła,

Od mroźnych wichrów na deszcze i gromy

Zbudował sobie schroniska i domy,

Na wszystko z radą on gotów.

Lecz choćby śmiało patrzył w wiek daleki,

Choć ma na bóle i cierpienia leki.

Śmierci nie ujdzie on grotów.

A sił potęgę, które w duszy tleją,

Popchnie on zbrodni lub cnoty koleją;

Jeżeli prawa i bogów cześć wyzna.

To hołd mu odda ojczyzna;

A będzie jej wrogiem ten, który nie z bogiem

Na cześć i prawość się ciska.

Niechajby on sromu mi nie wniósł do domu.

Nie skalął mego ogniska.

Lecz jakież widok uderza me oczy?

Czyż ja zdołałbym wbrew prawdzie zaprzeczyć,

Że to dziewczeczka idzie Antygona?

O ty nieszczęsna, równie nieszczęsnego

Edypa córo!

Cóż-że się stało? Czy cię na przestępstwie

Ukazu króla schwymano i teraz

Wskutek tej zbrodni prowadzą jak branke?

## STRAŻNIK

Oto jest dziewczka, co to popełniła.

Tę schwytałyśmy. Lecz gdzież jest Kreon?

## CHÓR

Wychodzi oto z domu w samą porę.

## KREON

Cóż to? Jakież tu zeszedłem zdarzenie?

<sup>49</sup> *siła* (daw.) — wiele, mnóstwo. [przypis edytorski]

<sup>50</sup> *Siła jest dziwów, lecz nad wszystkie sięga (...)* — druga pieśń chóru, obejmująca wersy 332–383 tekstu oryginalnego. [przypis edytorski]

<sup>51</sup> *lemiesz* — dolna część pługa odcinająca skibę; wcześniej: ostrze radła; narzędzie rolnicze służące do orania ziemi pod zasiew. [przypis edytorski]

<sup>52</sup> *porać* — pruć, rozpruwać, ciąć; tu: orać. [przypis edytorski]

Kondycja ludzka

Cnota, Zbrodnia

Więzień

STRAŻNIK

Niczego, panie, nie trza się odrzekać,  
Bo myśl późniejsza kłam zada zamysłom;  
Ja bo dopiero kłamię, że już nigdy  
Nie stanę tutaj po groźbach, coś miotam,  
Ale ta nowa, wielka niespodzianka  
Nie da się zmierzyć z nijaką radością;  
Idę więc, chociaż tak się zaklinałem,  
Wiodąc tę dziewczkę, którą przychwytano,  
Gdy grób gładziła; żaden los tym razem  
Mnie tu nie przywiódł, lecz własne odkrycie.  
Sądz ją i badaj; jam sobie zasłużył,  
Bym z tych opalów wydostał się wreszcie.

KREON

Jakim sposobem i gdzieżeś ją schwytał?

STRAŻNIK

Trupa pogrzebiąc. W dwóch słowach masz wszystko.

KREON

Czy pewny jesteś tego, co tu głosisz?

STRAŻNIK

Na własne oczy przecież ją widziałem  
Grzebiącą trupa; chyba jasno mówię.

KREON

Więc na gorącym zszedłeś ją uczynku?

STRAŻNIK

Tak się rzecz miała: kiedyśmy tam przyszli,  
Groźbami twymi srodze przepłoszeni,  
Zmiotliśmy z trupa ziemię i znów nagie  
I już nadpsute zostawiwszy ciało  
Na bliskim wzgórzu siedliśmy, to bacząc,  
By nam wiatr nie niósł wstrętnego zaduchu.  
A jeden beształ drugiego słowami,  
By się nie lenić i nie zaspać sprawy.  
To trwało chwilę; a potem na niebie  
Zabłysnął w środku ognisty krąg słońca  
I grzać poczęło; aż nagle się z ziemi  
Wicher poderwał i wśród strasznej trąby  
Wył po równinie, drąc liście i korę  
Z drzew, i zapełnił kurzawą powietrze;  
Przymknąwszy oczy, drżeliśmy od strachu.  
A kiedy wreszcie ten szturm się uciszył,  
Widzimy dziewczkę, która tak boleśnie  
Jak ptak zawodzi, gdy znajdzie swe gniazdo  
Obrane z piskląt i opustoszałe.  
Tak ona, trupa dojrzawszy nagiego,  
Zaczyna jęczeć i przekleństwa miotać  
Na tych, co brata obnażyli ciało.  
I wnet przynosi garść suchego piasku,  
A potem z wiadra, co dźwiga na głowie,

Trup, Pogrzeb, Obrzędy,  
Obyczaje

Potrójnym płynem martwe skrapia zwłoki<sup>53</sup>.  
My więc rzucimy się na nią i dziewczkę  
Chwytamy, ona zaś nic się nie lęka.  
Badamy dawne i świeże jej winy.  
Ona zaś żadnej nie zaprzecza zbrodni,  
Co dla mnie miłe, lecz i przykre było.  
Bo że z opalów sam się wydostałem,  
Było mi słodkie, lecz żem w nie pogrążył  
Znajomych, przykre. Chociaż ostatecznie,  
Skorom ja cały<sup>54</sup>, resztę lekko ważę.

KREON

Lecz ty, co głowę tak skłaniasz ku ziemi,  
Mów, czy to prawda, czy donos kłamliwy?

konflikt

ANTYGONA

Jam to spełniła, zaprzeczyc nie myślę.

KREON

Ty więc się wynoś, gdzie ci się podoba,  
Wolny od winy i ciężkich podejrzeń.  
A ty odpowiedz mi teraz w dwóch słowach,  
Czyżes wiedziała o moim zakazie?

ANTYGONA

Wiedziałam dobrze. Wszakże nie był tajny.

KREON

I śmiałaś wbrew tym stanowieniom działać?

ANTYGONA

Przecież nie Jowisz<sup>55</sup> obwieścił to prawo,  
Ni wola Diki<sup>56</sup> podziemnych bóstw siostry,  
Taka ród ludzki związała ustawą.  
A nie mniemałam, by ukaz twój ostry  
Tyle miał wagi i siły w człowieku,  
Aby mógł łamać święte prawa boże,  
Które są wieczne i trwają od wieku,  
Że ich początku nikt zbadać nie może.  
Ja więc nie chciałam ulęknąć się człeka  
I za złamanie praw tych kiedyś bogom  
Zdawać tam sprawę. Bom śmierci ja pewna  
Nawet bez twego ukazu; a jeśli  
Wcześniej śmierć przyjdzie, za zysk to poczytam.  
Bo komu przyszło żyć wśród nieszczęść tylu,  
Jakże by w śmierci zysku nie dopatrzył?  
Tak więc nie mierzi mnie śmierci ta groźba,  
Lecz mierzyłoby mnie braterskie ciało

Prawo, Państwo, Władza,  
Obraz świata, Zaświaty,  
Sprawiedliwość

<sup>53</sup>*Potrójnym płynem martwe skrapia zwłoki* — Antygona skropiła ciało płynem zmieszonym z wina, mleka i oliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>54</sup>*skorom ja cały* — inaczej: skoro ja jestem cały; skoro mnie nic się nie stało. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>*Jowisz* — właśc. Zeus; tragedia rozgrywa się w kręgu mitologii greckiej, nie rzymskiej. [przypis edytorski]

<sup>56</sup>*Dike* (mit. gr.) — bogini i uosobienie sprawiedliwości, jedna z trzech Hor (tj. bogiń strzegących ładu między ludźmi a rytmem natury), córka Zeusa i tytanydy Temidy; jej imię oznacza: „sąd” a. „wyrok” (odpowiednik w kulturze łac. *Iustitia*, od *ius*: sprawiedliwość); Dike pilnowała zachowania równowagi i porządku w świecie. [przypis edytorski]

Niepogrzebane. Tak, śmierć mnie nie straszy,  
A jeśli głupio działać ci się zdaje,  
Niech mój nierozum za nierozum staje<sup>57</sup>.

#### CHÓR

Krnąbrne po krnąbrnym dziewczyna ma ojcu  
Obejście<sup>58</sup>, grozie nie ustąpi łatwo.

#### KREON

Lecz wiedz, że często zamysły zbyt harde  
Spadają nisko, że często się widzi,  
Jako żelazo najtwardsze wśród ognia  
Gnie się i mimo swej twardości pęka;  
Wiem też, że drobne wędzidło rumaki  
Dzikię poskramia. Bo tym nieprzystojna  
Wyniosłość, którzy u innych w niewoli<sup>59</sup>.  
Dziewka ta jedną splamiła się winą  
Rozkazy dane obchodząc i łamiąc,  
Teraz przed drugim nie sroma<sup>60</sup> się gwałtem,  
Z czynu się chełpi i nadto urąga.  
Lecz nie ja mężem, lecz ona by była,  
Gdyby postępki ten jej uszedł płazem.  
Ale czy z siostry, czy choćby i bliższej  
Krwia mi istoty ona pochodziła,  
Ona i siostra nie ujdą przenigdy  
Śmierci straszliwej; bo i siostrę skarczę,  
Że jej spółniczką była w tym pogrzebie.  
Wołać mi tamtą, którą co dopiero  
Widziałem w domu zmieszana, szaloną.  
Tak duch zazwyczaj tych zdradza, co tajnie  
Się dopuścili jakiegoś występku.  
Wstręt zaś ja czuję przeciw tym złoczyńcom,  
Którzy swe grzechy chcą potem upiększać.

Męczyzna, Prawo, Kara

Szaleństwo, Wina

#### ANTYGONA

Chceszli<sup>61</sup> co więcej, czyli<sup>62</sup> śmierć mi zadać?

#### KREON

O! nie! W tym jednym zawiera się wszystko.

#### ANTYGONA

Więc na cóż zwlekać? Jako twoje słowa  
Mierzą, i oby zawsze mnie mierzyły,  
Tak wstrętne tobie wszelkie me postęпки.  
A jednak, skąd bym piękniejszą ja sławę  
Uszczknęła, jako z brata pogrzebania.  
I ci tu wszyscy rzecz by pochwalili,  
Gdyby im trwoga nie zawarła mowy.

Strach, Władza

<sup>57</sup> *mój nierozum za nierozum staje* — moja głupota odpowiada głupocie (w domyśle: wprowadzonego zakazu).  
[przypis edytorski]

<sup>58</sup> *obejście* — zachowanie, sposób bycia. [przypis edytorski]

<sup>59</sup> *Bo tym nieprzystojna / Wyniosłość, którzy u innych w niewoli* — nie przystoi wyniosłość tym, którzy są u innych w niewoli (tj. od innych zależni). [przypis edytorski]

<sup>60</sup> *sromać się* — wstydzic się; tu: wzbraniać się. [przypis edytorski]

<sup>61</sup> *chceszli* — konstrukcja z partykułą *-li*; znaczenie: czy chcesz. [przypis edytorski]

<sup>62</sup> *czyli* — tu: konstrukcja z partykułą *-li*; znaczenie: czy też, czy tylko. [przypis edytorski]

Ale tyranów los ze wszech miar błogi,  
Wolno im czynić, co zechcą, i mówić.

KREON  
Sama tak sądzisz pośród Kadmejczyków<sup>63</sup>.

ANTYGONA  
I ci tak sądzą, lecz stulają wargi.

KREON  
Nie wstyd ci, jeśli od tych się wyróżniasz?

ANTYGONA  
Czcic swe rodzeństwo nie przynosi wstydu.

KREON  
Nie był ci bratem ten, co poległ drugi?

ANTYGONA  
Z jednego ojca i matki zrodzonym.

KREON  
Czemuż więc niesiesz cześć, co jemu wstrętna?

ANTYGONA  
Zmarły nie rzuci mi skargi tej w oczy.

KREON  
Jeśli na równi z nim uczysz złoczyńcę?

ANTYGONA  
Nie jak niewolnik, lecz jak brat on zginął.

KREON  
On, co pustoszył kraj, gdy tamten bronił?

ANTYGONA  
A jednak Hades pożąda praw równych.

KREON  
Dzielnemu równość ze złym nie przystoi.

ANTYGONA  
Któż wie, czy takie wśród zmarłych są prawa?

KREON  
Wróg i po śmierci nie stanie się miłym.

ANTYGONA  
Współkochać przysłam, nie współnienawidzić.

---

<sup>63</sup>Kadmejczycy — potomkowie a. spadkobiercy Kadmosa (założyciela miasta Kadmei, późniejszych Teb); mieszkańcy Teb, Tebańczy. [przypis edytorski]

Siostra, Brat, Obraz świata,  
Zaświaty, Państwo, Prawo,  
Sprawiedliwość, Nienawiść,  
Miłość



KREON

Jeśli chcesz kochać, kochaj ich w Hadesie,  
U mnie nie będzie przewodzić kobieta.

Kobieta, Mężczyzna,  
Władza

CHÓR

Lecz otóż wiodą Ismenę, o panie,  
Widać jej boleść i słycać jej łkanie.  
A jakaś chmura przesłania jej oczy  
I piękną dziewczki twarz mroczy.

KREON

O ty, co w domu przypięłaś się do mnie  
Jak wąż podstępnie, żem wiedzieć wręcz nie mógł,  
Iż na mą zgubę dwa wyrodki żywię,  
Nuże<sup>64</sup>, mów teraz, czyś była współniczką  
W tym pogrzebaniu, lub wyprzyj się winy.

ISMENA

Winna ja jestem, jak stwierdzi to siostra,  
I biorę na się tej zbrodni połowę.

Siostra

ANTYGONA

Lecz sprawiedliwość przeczy twym twierdzeniom;  
Aniś ty chciała, ni jać przypuściłam<sup>65</sup>.

ISMENA

Jednak w niedoli twojej nie omieszkam  
Wziąć na się cząstkę twych cierpień i kaźni.

ANTYGONA

Hades i zmarli wiedzą, kto to działał.  
Słowami świadczyć miłość — to nie miłość.

Miłość

ISMENA

O, nie zabraniaj mi, siostró, choć w śmierci  
Z tobą się złączyć i uczcić zmarłego.

ANTYGONA

Nie chcę twej śmierci, a nie zwij twym dziełem  
Coś nie sprawiła; mój zgon starczy bratu.

Sprawiedliwość

ISMENA

Lecz jakież żywot mnie czeka bez ciebie?

ANTYGONA

Pytaj Kreona! Zwykłaś nań ty baczyć<sup>66</sup>.

ISMENA

Po cóż mnie dręczysz bez żadnej potrzeby?

<sup>64</sup>nuże — dalej. [przypis edytorski]

<sup>65</sup>Aniś ty chciała, ni jać przypuściłam — inaczej: ani ty chciałaś, ani ja cię (do tego) przypuściłam. [przypis edytorski]

<sup>66</sup>baczyć — zważać, zwracać uwagę. [przypis edytorski]

ANTYGONA

Cierpię ja, że mi śmiać przyszło się z ciebie.

ISMENA

W czym bym choć teraz ci przydać się mogła?

ANTYGONA

Myśl o ratunku, ja go nie zawiszczę<sup>67</sup>.

ISMENA

O, ja nieszczęsna! Więc chcesz mnie porzucić?

ANTYGONA

Wybrałaś życie — ja życia ofiarę.

ISMENA

Skąd wiesz, co na dnie słów moich się kryje?

ANTYGONA

W słowach ty rady, ja szukałam w czynie.

ISMENA

A jednak wina ta sama nas łączy.

ANTYGONA

Bądź zdrowa, żyjesz — a moja już dusza  
W krainie śmierci... zmarłym świadczyć może.

KREON

Z dziewcząt się jednej teraz zwichnął rozum,  
Druga od młodu wciąż była szalona.

Szaleństwo

ISMENA

O władco, w ludziach zgnębionych nieszczęściem  
Umysł się chwieje pod ciosów obuchem.

KREON

W tobie zaiste, co łączysz się z zbrodnią.

ISMENA

Bo cóż mi życie warte bez mej siostry?

KREON

Jej nie nazywaj<sup>68</sup> — bo ona już zmarła.

ISMENA

Więc narzeczoną chcesz zabić ty syna?

<sup>67</sup>zawiścić (daw.) — czuć zawiść, zazdrościć; tu: zaprzeczona forma 1.os.łp cz.ter.: zawiszczę. [przypis edytorski]

<sup>68</sup>nie nazywaj — tu: nie nawołuj, nie wzywaj. [przypis edytorski]

KREON

Są inne łany dla jego posiewu.

ISMENA

Lecz on był dziwnie do niej dostrojony.

KREON

Złymi dla synów niewiasty<sup>69</sup> się brzydzę.

ISMENA

Drogi Hajmonie, jak ojciec cię krzywdzi!

KREON

Twój głos i swadźby<sup>70</sup> zbyt mierzą mnie twoje.

CHÓR

A więc chcesz wydrzeć kochankę synowi?

KREON

Hades posłaniem będzie tej miłości.

CHÓR

Taka więc wola, że ta umrzeć musi?

KREON

Twoja i moja; lecz dosyć tych zwlekań;  
Wiedźcie je, sługi, w dom, bo odtąd mają  
Żyć jak niewiasty, nie według swej woli.  
Toć i zbyt śmiało ulękną się serca,  
Gdy widmo śmierci zagładnie im w oczy.

Kobieta, Niewola,  
Mizoginia

CHÓR

Szczęśliwy, kogo w życiu klęski nie dosięgły<sup>71</sup>,  
Bo skoro bóg potrząśnie domowymi węglami<sup>72</sup>,  
Z jednego gromu cały szereg nieci,  
Po ojcach godzi i w dzieci.

Szczęście, Los,  
Przekleństwo, Rodzina

Tak jako fale na morzu się piętrzą,  
Gdy wichur tracki<sup>73</sup> do głębin wpadnie  
I ryje ily drzemiące gdzieś na dnie,  
Aż brzeźne skały od burzy zajęczą: —

Tak już od wieków w Labdakidów domy  
Po dawnych gromach nowe godzą gromy,  
Bóle minionych pokoleń  
Nie niosą ulg i wyzwoleń.  
I ledwie słońce promienie rozpostrze  
Ponad ostatnią odnogą rodzeństwa,

<sup>69</sup>złymi (...) niewiasty — dziś N.Im: złymi niewiastami. [przypis edytorski]

<sup>70</sup>swadźba — swatanie, łączenie dwojga ludzi w parę małżeńską. [przypis edytorski]

<sup>71</sup>Szczęśliwy, kogo w życiu klęski nie dosięgły (...) — trzecia pieśń chóru, obejmująca wersy 582–630 tekstu oryginalnego. [przypis edytorski]

<sup>72</sup>węgiel — tu: podstawy narożników budynku, na których opiera się jego konstrukcja; kamienie węglane. [przypis edytorski]

<sup>73</sup>wicher tracki — morze na wybrzeżach Tracji uchodziło za bardzo burzliwe. [przypis redakcyjny]

A już bóstw krwawych podcina ją ostrze,  
Oblęd i szału przekleństwa.

O Zeusie, któż się z twą potęgą zmierzy?  
Ciebie ni czasu odwieczne miesiące,  
Ni sen nie zmoże wśród swoich obierzy<sup>74</sup>.

Ty, co Olimpu szczyty jaśniejące  
Przez wieki dzierzysz promienny,  
Równy w swej sile, niezmienny.

A wieczne prawo gniecie ziemi syny,  
Że nikt żywota nie przejdzie bez winy.

Nadzieja złudna, bo jednym da skrzydła,  
Drugich omota w swe sidła;  
Żądź lotnych wzbudzi w nich ognie.

Aż życie pióra te pognie.  
A wieczną prawdą, że w przystępie dumy  
Mienia dobrymi ci nieprawę czyny,  
Którym bóg zmieszał rozumy!  
Nikt się na ziemi nie ustrzeże winy.

Lecz otóż Hajmon, z twojego potomstwa  
Wiekami najmłodszy; widocznie boleje  
Nad ciężkim losem swej umiłowanej  
I po swym szczęściu lży leje.

KREON

Wkrótce przejrzymy jaśniej od wróżbitów.  
O synu! Czyż ty przybywasz tu gniewny  
Wskutek wyroku na twą narzeczoną,  
Czy w każdej doli zachowasz mnie miłość?

HAJMON

Twoim ja, ojcze! Skoro mądrze radzisz,  
Idę ja chętnie za twoim przewodem;  
I żaden związek nie będzie mi droższy  
Ponad wskazówki z ust twoich rozumnych.

KREON

O! tak, mój synu, być zawsze powinno,  
Zdanie ojcowskie ponad wszystkim ważyć.  
Przecież dlatego błagają ojcowie,  
Aby powolnych<sup>75</sup> synów dom im chował,  
Którzy by krzywdy od wrogów pomścili,  
A równo z ojcem uczcili przyjaciół.  
Kto by zaś płodził potomstwo nic warte,  
Cóż by on chował, jak troski dla siebie,  
A wobec wrogów wstyd i pośmiewisko?  
Synu, nie folguj<sup>76</sup> więc żądzy, nie porzuć  
Dla marnej dziewczki rozsądku, wiedz dobrze,  
Że nie ma bardziej mroźnego uścisku,  
Jak w złej kobiety ramionach; bo trudno

<sup>74</sup>obierz — teren osaczenia zwierzęcia; ostęp, matnia, pułapka. [przypis edytorski]

<sup>75</sup>powolny (daw.) — posłuszny; postępujący według czyjejś woli. [przypis edytorski]

<sup>76</sup>folgować — dawać upust. [przypis edytorski]

Bóg

Kondycja ludzka

Dobro, Zło, Wina, Rozum,  
Duma, Szaleństwo

Ojciec, Syn

Kobieta, Mężczyzna

O większą klęskę jako<sup>77</sup> zły przyjaciel.  
 Przeto ze wstrętem ty porzuć tę dziewczkę,  
 Aby w Hadesie innemu się dała.  
 Bo skorom poznał, że z całego miasta  
 Ona jedyna, oparła się prawu,  
 Nie myślę stanąć wszem wobec jak kłamca,  
 Ale ją stracę; rodzinnego Zeusa<sup>78</sup>  
 Niechby błagała; jeśli wśród rodziny  
 Nie będzie ładu, jak obcych poskromię?  
 Bo kto w swym domu potrafi się rządzić,  
 Ten sterem państwa pokieruje dobrze;  
 Kto zaś zuchwale przeciw prawu działa  
 I tym, co rządzą, narzucać chce wolę,  
 Ten nie doczeka się mego uznania.  
 Wybrańcom ludu posłusznym być trzeba  
 W dobrych i słusznych, nawet w innych sprawach.  
 Takiego męża rządcom bym zaufał,  
 Po takim służby wyglądał ochotnej,  
 Taki by w starciu oszczepów i w walce  
 Wytwał na miejscu jak dzielny towarzysz.  
 Nie ma zaś większej klęski od nierządu<sup>79</sup>,  
 On gubi miasta, on domy rozburza,  
 On wśród szeregów roznieca ucieczkę.  
 Zaś pośród mężów powolnych rozkazom  
 Za życia puklerz<sup>80</sup> stanie posłuszeństwo.  
 Tak więc wypada strzec prawa i władzy  
 I nie ulegać niewiast samowoli.  
 Jeżeli upaść, to z ręki paść męskiej,  
 Bo hańba doznać od niewiasty klęski.

Dom, Państwo

Władza

Władza, Obywatel

Mężczyzna, Kobieta,  
 Władza, Walka, Mizoginia

#### CHÓR

Nam, jeśli starość rozumu nie tłumy,  
 Zdajesz się mówić o tym bardzo trafnie.

#### HAJMON

Ojczy, najwyższym darem łaski bogów  
 Jest niewątpliwie u człowieka rozum.  
 A ja słuszności twoich słów zaprzeczyc  
 Ani bym umiał, ani chciałbym zdołać<sup>81</sup>.  
 Ale sąd zdrowy mógłbym mieć też inny.  
 Mam ja tę wyższość nad tobą, że mogę  
 Poznać, co ludzie mówią, czynią, ganią,  
 Bo na twój widok zdejmuję ich trwoga,  
 I słowo, ciebie rażące, zamiera.  
 A więc cichaczem przyszło mi wysłuchać,  
 Jak miasto nad tą się żali dziewczką,  
 Że ze wszech niewiast najmniej ona winna,  
 Po najzacniejszym czynie marnie kończy.  
 Czyż bo<sup>82</sup> ta, co w swym nie przeniosła<sup>83</sup> sercu,

Władza, Milczenie

Lud, Obyczaje

<sup>77</sup>jako — tu: niż. [przypis edytorski]

<sup>78</sup>Zeus rodzinny — bóg opiekuńczy nad rodziną. [przypis edytorski]

<sup>79</sup>nierząd (daw.) — brak porządku, niedowład rządu w państwie; niepodporządkowanie się zarządzeniom władzy a. brak zarządzania państwem. [przypis edytorski]

<sup>80</sup>puklerz — tarcza. [przypis edytorski]

<sup>81</sup>zdołać — dać radę coś zrobić; osiągnąć coś. [przypis edytorski]

<sup>82</sup>czyż bo (daw.) — w takim przestawnym szyku oznacza: czy więc, czy też. [przypis edytorski]

<sup>83</sup>nie przenieść czegoś (daw.) — nie znieść czegoś, nie wytrzymać, nie ścierpieć czegoś. [przypis edytorski]

By brat jej leżał martwy bez pogrzebu,  
Psom na pożarcie i ptactwu dzikiemu,  
Raczej nagrody nie godna jest złotej?  
Takie się głosy odzywają z cicha.  
Ja zaś, o ojcze, niczego nie pragnę,  
Jak by się tobie dobrze powodziło.  
Bo jestli<sup>84</sup> większy skarb nad dobre imię  
Ojca dla dzieci lub dzieci dla ojca?  
Nie żyw więc tego, ojcze, przeświadczenia,  
Że tylko twoje coś warte jest zdanie;  
Bo kto jedynie sam sobie zawierzy,  
Na swojej mowie polega i duszy,  
Gdy go odsłonią, pustym się okaże.  
Choćby był mądry, przystoi mężowi  
Ciągłe się uczyć, a niezbyt upierać.  
Widzisz przy rwących strumieniach, jak drzewo,  
Które się nagnie, zachowa konary,  
A zbyt odporne z korzeniami runie.  
Także i żeglarz, który zbyt naciągnie  
Żagle i folgi<sup>85</sup> nie daje, przewróci  
Łódź i osiadzie bez ławic na desce.  
Ustąp ty przeto i zaniechaj gniewu,  
Bo jeśli wolno sądzić mnie młodszemu,  
Mniemam, że taki człowiek najprzedniejszy,  
Który opływa w rozum z przyrodzenia;  
Jeśli tak nie jest — a i to się zdarzy, —  
Niechaj rad dobrych zbyt lekko nie waży.

Ojciec, Syn, Dziecko,  
Starość, Młodość, Nauka,  
Imię, Dziedzictwo

Drzewo

Mądrość

#### CHÓR

O panie, słuchaj, jeśli w porę mówię,  
A ty znów ojca; obaj mądrze prawią.

#### KREON

A więc w mym wieku mam mądrości szukać  
I brać nauki u tego młokosa?

#### HAJMON

Nie w nieprawości; a jeśli ja młody,  
To na rzecz raczej, niż wiek, baczyć trzeba.

#### KREON

Na rzecz, niesfornym<sup>86</sup> która cześć oddaje?

#### HAJMON

Ni słowem śmiałym cześć taką zalecać.

#### KREON

A czyż nie w takie popadła ta błędy?

#### HAJMON

Przeczy głos ludu, co mieszka w Tęb grodzie.

<sup>84</sup>jestli — konstrukcja z partykulą *-li*; znaczenie: czyż jest. [przypis edytorski]

<sup>85</sup>folga — upust, poluzowanie. [przypis edytorski]

<sup>86</sup>niesforny — tu: nieposłuszny, wyłamujący się z powszechnie przyjętych norm postępowania. [przypis edytorski]

KREON  
Więc lud mi wskaże, co ja mam zarządzać?

Władza, Król, Lud

HAJMON  
Niemal jak młodzian porywczy przemawiasz.

KREON  
Sobie czy innym gwoli<sup>87</sup> ja tu rządę?

Władza, Państwo, Król,  
Lud

HAJMON  
Marne to państwo, co li panu<sup>88</sup> służy.

KREON  
Czyż nie do władcy więc państwo należy?

HAJMON  
Pięknie byś wtedy rządził... na pustyni.

KREON  
Ten, jak się zdaje, z tamtą dziewczką trzyma.

HAJMON  
Jeśli ty dziewczką; o ciebie się troskam.

KREON  
Z ojcem się swarząc<sup>89</sup>, o przewrotny synu?

HAJMON  
Bo widzę, że ty z drogi zbaczasz prawej.

KREON  
Błądząc<sup>90</sup> ja strzegąc godności mej władzy?

Władza

HAJMON  
Nie strzeżesz — władzą pomiatając bogów.

KREON  
O niski duchu, na służbie kobiety!

HAJMON  
Bo w służbie złego nie znajdziesz mnie nigdy.

KREON  
Cała twa mowa jej sprawy ma bronić.

HAJMON  
Twój sprawy, mojej i podziemnych bogów.

---

<sup>87</sup>gwoli czemu (starop.) — dla czego; ze względu na co. [przypis edytorski]

<sup>88</sup>li panu — tylko panu. [przypis edytorski]

<sup>89</sup>swarzyć się — klócić się. [przypis edytorski]

<sup>90</sup>błądząc — czy błądzę. [przypis edytorski]

KREON

Nigdy już żywcem ty jej nie poślubisz.

HAJMON

Zginie — to śmiercią sprowadzi zgon inny.

KREON

A więc już groźbą śmiesz we mnie ty godzić?

HAJMON

Cóż warta groźba, gdzie puste zamysły?

KREON

Wnet pożałujesz twych nauk, młokosie!

HAJMON

Nie byłbyś ojcem, rzekłbym, żeś niemądry.

KREON

Niewiast służalcze, przestań się uprzykrzać!

HAJMON

Chcesz więc ty mówić, a drugich nie słuchać?

KREON

Doprawdy? Ale, na Olimp, wiedz o tym,  
Że cię twe drwiny o zgubę przyprawią.  
Wiedźcie tu dziewczę; niechajże wyrodna  
W oczach kochanka tu ginie natychmiast.

HAJMON

Nie umrze ona przy mnie! Nie marz o tym.  
Nie ujrzę tego! Raczej ty nie ujrzysz  
Więcej mojego oblicza, jeżeli  
W szale na bliskich porywać się myślisz.

CHÓR

Uniesion gniewem wypadł on, o władco.  
A w młodej głowie rozpacz złym doradcą.

Gniew, Rozpacz, Młodość

KREON

Niech myśli, czyni knuje on zuchwałę  
Ale tych dziewczek nie wyrwie on śmierci,

CHÓR

Jak to? Czyż obie ty zgładzić zamýślasz?

KREON

Niewinna ujdzie: słusznie mnie strofujesz<sup>91</sup>.

CHÓR

A jakież tamtej gotujesz ty koniec?

Kara

<sup>91</sup>strofować — napominać. [przypis edytorski]



#### KREON

Gdzieś na bezludnym zamknę ją pustkowiu.  
W skalistym lochu zostawię żyjącą,  
Strawy przydając jej tyle, by kaźnię  
Pozbawić grozy i klątwy nie ściągnąć,  
A tam jej Hades, którego jedynie  
Z bogów uwielbia, może da zbawienie —  
Lub pozna wreszcie, jeśli marnie zginie,  
Że prózną służbą czcić Hadesu cienie.

#### CHÓR

Miłości, któż się wyrwie z twych obierzy<sup>92</sup>,  
Miłości, która runiesz na ofiary,  
W gładkich dziew licach gdy rozniesz czary.  
Kroczyś po morzu i wśród chat pasterzy,  
Ni bóg nie ujdzie przed twoim nawałem,  
Ani śmiertelny. Kim władasz, wre szalem.

Miłość, Obraz świata,  
Władza, Kondycja ludzka

Za twym podmuchem, do winy  
Zboczy i prawy wraz człowiek;  
Spory ty szerzysz wśród jednej rodziny.  
Urok wystrzela zwycięsko spod powiek  
Dziewicy, sięgnie i praw majestatu  
Moc Afrodyty, co przewodzi światu.

A i ja nawet, chociaż wiernie służę,  
Prawie się w duszy na ukazy burzę,  
A boleść serce mi rani,  
Bo straszny widok uderza me oczy:  
Do wszechchłonej Antygona kroczy  
Ciemnej Hadesu przystani.

#### ANTYGONA

Patrzcie, o patrzcie, wy ziemi tej dzieci,  
Na mnie, kroczącą w smutne śmierci cienie,  
Oglądającą ostatnie promienie  
Słońca, co nigdy już mi nie zaświeci,  
Bo mnie Hadesa dziś ręka śmiertelna  
Do Acherontu<sup>94</sup> białych wiedzie włosów.  
Ani zaznałam miłości,  
Ani mi zabrzmiała żadna pieśń weselna;  
Ale na zimne Acherontu łóżę  
Ciało nieszczęsne me złożę.

Młodość, Śmierć, Wesele,  
Słońce, Zaświaty

#### CHÓR

Pieśni ty godna, i w chwały rozkwicie  
W kraj śmierci niesiesz twe życie.  
Ani cię chorób przygnębiło brzemię,  
Ni miecza ostrze zważyło na ziemię,  
Lecz własnowolna, nie dobiegłszy kresu,  
Żywa w kraj stąpasz Hadesu.

Młodość, Ofiara,  
Poświęcenie, Śmierć  
bohaterska

<sup>92</sup>obierz — ostep, matnia, pułapka. [przypis edytorski]

<sup>93</sup>Miłości, któż się wyrwie z twych obierzy (...) — czwarta pieśń chóru, obejmująca wersy 806–881 tekstu oryginalnego. [przypis edytorski]

<sup>94</sup>Acheront (mit. gr.) — rzeka w Tartarze. [przypis redakcyjny]

ANTYGONA

Słyszałam niegdyś o frygijskiej Niobie,  
Córce Tantala, i jej strasznym zgonie.  
Że skamieniała w swej niemej żałobie<sup>95</sup>  
I odtąd ciągle we łzach bólu tonie.  
    Skala owiła ją jak bujne bluszcze.  
A na jej szczytach śnieg miecie, deszcz pluszcze;  
    Rozpaczy łkaniem zroszone jej łono —  
Mnie też kamienną pościel przeznaczono.

CHÓR

Lecz ona przecież z krwi bogów jest rodem,  
My śmiertelnego pokolenia płodem.  
Hold jednak temu, kto choć w śmierci progę  
    Dorówna bogu.

ANTYGONA

Urągasz biednej. Czemuż obelżywą  
Mową mnie ranisz, pókim jeszcze żywą?  
Miasto i męża, dzierżący te grody.  
Wzywam was, zwróćcie litosne swe oczy,  
I wy, Teb gaje i dirkejskie wody,  
Na mnie, co idę ku ciemnej pomroczy,  
Nie oplakana przez przyjaciół żale,  
Do niezwykłego grobowca gdzieś w skale.  
    O, ja nieszczęsna!  
Anim ja zmarła, ani też przy życiu,  
Śmierć mnie już trzyma w swym mroźnym spowiciu.

CHÓR

W nadmiarze pychy zuchwałej  
    Z tronem się Diki tve myśli i mowy  
Zderzyły w locie, złamały.  
    Zły duch cię ściga rodowy.

Duma, Sprawiedliwość,  
Los, Rodzina

ANTYGONA

Mowa ta głębią mego serca targa;  
Dotknąłeś ojca ty sromu<sup>96</sup>,  
I w słowach twoich rozbrzmiała znów skarga  
    Nad nieszczęściami Labdakidów domu.  
Straszną ja pomnę łożnicę<sup>97</sup>,  
W której syn z matką zdrożne śluby wiąże.  
    Nieszczęśni moi rodzice!  
Klątwą brzemienna dziś do was podążę,  
Dziewiczość niosąc wam serca.  
O drogi bracie, złowrogie tve śluby<sup>98</sup>  
Były początkiem pogromu i zguby;  
Tyś — choć zmarły — mój morderca.

<sup>95</sup>Niobie (mit. gr.) — żona króla Teb Amfiona, matka czternaściorga dzieci, która nierozważnie szczyliła się, że ma liczniejsze potomstwo niż bogini Latona, matka Apollina i Artemidy. Z zemsty za zuchwałę wywyższanie się Apollo i Artemida zabili z luków wszystkie dzieci Niobe na jej oczach. Rozpaczającą Niobe na koniec Zeus zamienił w skalę; Niobe stała się symbolem skamienienia z bólu i rozpaczy wywołanej śmiercią bliskich osób. [przypis edytorski]

<sup>96</sup>srom (daw.) — wstyd; hańba. [przypis edytorski]

<sup>97</sup>łożnica — łożo małżeńskie; sypialnia. [przypis edytorski]

<sup>98</sup>bracie, złowrogie tve śluby — śluby Polinika z córką Adrastosą, króla Argos, które ułatwiły zorganizowanie wyprawy siedmiu przeciw Tebom. [przypis edytorski]

## CHÓR

Zmarłych czcić — czcigodny czyn,  
Ale godny kaźni błąd  
Łamać prawo, walić rząd.  
Tyś zginęła z własnych win.

Wina, Kara, Konflikt

## ANTYGONA

Bez łez, przyjaciół, weselnego pienia  
Kroczę już, biedna, ku śmiertelnej toni,  
Wnet już nie ujrzę ni słońca promienia,  
Nikt łzy nad moją dolą nie uroni.

## KREON

Czyżby kto ustał w przedgonnych tych skargach  
Gdyby mu dano się żalić bez końca?  
Bierzcie stąd dziewczkę i w ciemnym ją grobie  
Zawrzyjcie<sup>99</sup> zaraz, jak już nakazałem.  
Tam ją zostawcie samotną, by zmarła,  
Albo też żywa pędziła dni marne;  
Tak wobec dziewczki zostaniem bez winy,  
A nie ścierpimy, aby wśród nas żyła.

## ANTYGONA

Grobie, ty mojej łożnicy miłości,  
Mieszkanie wieczne, ciemnicę sklepioną!  
Idę do moich, których tylu gości  
W pozgonnych domach boska Persefona<sup>100</sup>.  
Za wami idę ja, co w życia wiosnie  
Zginęłam, prawie nie zaznawszy świata.  
A tuszę, że mnie tam przyjmą radośnie,  
Ty, ojczy, matko, i miła dłoń brata,  
Bom tu z miłosną służbą wasze ciała  
Własną obmyła, namaściła ręką;  
Żem bratnie zwłoki uczciwie grzebała,  
Taką mnie darzą podzięką!  
Mam u szlachetnych ludzi cześć i chwałę,  
Lecz potępienie ze strony Kreona,  
Bo on me czyni uznał za zuchwałę.  
Ręką więc teraz jego uwięziona,  
Ani zaznawszy słodczy wesela,  
Ni uczuć matki, ni dziecięcych pieczy,  
Schodzę tak sama i bez przyjaciela,  
Nieszczęsna, żywa do grobowej groty.  
Jakież to bogów zламаłam ustawy?  
Jakże do bogów podnosić mam modły,  
Wołać o pomoc, jeżeli czyn prawy,  
Który spełniłam, uznano za podły?  
Lecz jeśli z bogów to zrzędzenia płynie<sup>101</sup>,  
Trzeba mi winnej znieść w ciszy cierpienia.  
Jeśli ci błędzą, niech sięgnie ich w winie  
Kaźń równa z bogów ramienia!

Młodość, Miłość, Kobieta,  
Rozpacz, Śmierć, Grób,  
Wierność, Rodzina

Sprawiedliwość

<sup>99</sup>zawrzeć (daw.) — zamknąć. [przypis edytorski]

<sup>100</sup>Persefona (mit. gr.) — małżonka Hadesa, władcy podziemi. [przypis edytorski]

<sup>101</sup>jeśli z bogów to zrzędzenia płynie — sztyk przestawny; inaczej: jeśli to płynie z zrzędzenia bogów. [przypis edytorski]

CHÓR

Te same burze i te same jeszcze  
Duszą tej dziewczki wciąż miotają dreszcze.

KREON

Pacholki, którym wieść ją nakazałem,  
Swoją powolność ciężko mi... odpłaczą.

ANTYGONA

Biada! Ta mowa grożąca  
Bliskiego wróżbą mi końca.

CHÓR

A ja odwagi nie śmiałybym dodawać,  
Że się te srogie ukazy odwloką.

ANTYGONA

Ziemi tebańskiej ojczysty ty grodzie,  
I wy, bogowie rodowi,  
Oto mnie wiodą w bezzwłocznym pochodzie  
Ku samotnemu grobowi.  
Patrzcie na księżną ostatnią z Teb królów,  
W ręce siepaczy<sup>102</sup> ujętą,  
Ile mąk ona, ile zniosła bólów  
Za wierną służbę i świętą.

Grób

CHÓR

Tak i Danae jasnego dnia zorze  
Zmienić musiała na loch w miedź obity,  
W grobowej skryta komorze<sup>103</sup>.  
A przecież ród jej zapewniał zaszczyty  
I Zeus deszcz złoty na łono jej roni.  
Straszne przeznaczeń obierze<sup>104</sup>!  
Pieniądz, ni siła, ni warowne wieże,  
Ni morski żagiel przed nimi nie chroni.

Los

Hedonów króla Likurga<sup>105</sup> też bucie<sup>106</sup>,  
Że hardym słowem na boga się miota,  
Bakchus kamienne zgotował okucie,  
Gdzie zła wykipi ochota.  
Rozpoznał on tam za późno swe zbrodnie  
I pożałował słów gniewu,  
Chciał bo szal boski tłumić i pochodnie,  
Urągał muzom wśród śpiewu.

<sup>102</sup>siepacz — oprawca. [przypis edytorski]

<sup>103</sup>Danae (...) W grobowej skryta komorze — Danae została zamknięta przez ojca Akryzjosa w podziemnym lochu, by nie urodziła złowróbnego syna. Tu ją jednak zapłodnił złotym deszczem Zeus i urodziła słynnego Perseusza. [przypis redakcyjny]

<sup>104</sup>obierz — pułapka. [przypis edytorski]

<sup>105</sup>Likurg — baśniowy król Hedonów w Tracji, oparł się kultowi Bakchusa, wyszydzał jego towarzyszek, szalone bachantki i muzy; za to zamknął go bóg w skalnej czeluści. [przypis redakcyjny]

<sup>106</sup>buta — pycha, zuchwałość. [przypis edytorski]

Gdzie z mórz strzelają kyanejskie progi<sup>107</sup>,  
Kraj Salmidesu<sup>108</sup>, dla przybyszów wrogi,  
Gdzie brzeg Bosforu bałwany roztrąca,  
Tam widział Ares, jak dzikością wrąca  
Żona Fineusa pasierby swe nęka.  
Nie mieczem srogim wymierza im cięgi,  
Lecz krwawą rękę zatapia w ócz kręgi,  
Ostrzem je łupi czółenka<sup>109</sup>.

Ujęci oni kamienną niewolą,  
Płaczą nad matki i swoją niedolą.  
Przecież jej przodki z Erechtydów<sup>110</sup>,  
Ojcem Boreasz; pośród skał i głogów  
I burz pędziła dni swoje od młodu,  
Na chżyżych koniach — prawe dziecię bogów.  
Jednak, choć w dali, i tu jej dosięga  
Odwiecznej Mojry<sup>111</sup> potęga.

TYREZJASZ

*wiedziony przez chłopca ukazuje się na scenie*  
O, Teb starszyzno, wspólnym my tu krokiem  
I wspólnym wzrokiem zdążamy, bo ciemnym  
Za oko staje przewodnika ręka.

Wzrok, Oko, Proroctwo

KREON

Cóż tam nowego, Tyrezjaszu stary?

TYREZJASZ

Ja rzeknę, ty zaś posłuchaj wróżbiarza.

KREON

Nigdy twoimi nie wzgardziłem słowy<sup>112</sup>.

TYREZJASZ

Przeto<sup>113</sup> szczęśliwie sterujesz tą nawą.

KREON

Przyświadczyć mogę, doznawszy korzyści.

TYREZJASZ

Zważ teraz, znowu stoisz na przelomie.

KREON

Co mówisz? Trwogą przejmują twe słowa.

<sup>107</sup>kyanejskie progi (łac. *Cyaneae*) — skaliste wyspy na Morzu Czarnym przy Bosforze. [przypis redakcyjny]

<sup>108</sup>Salmidesus — wybrzeże i miasto na trackim brzegu Morza Czarnego. [przypis redakcyjny]

<sup>109</sup>Zona Fineusa pasierby swe nęka (...) w ócz kręgi, Ostrzem je łupi czółenka — Król Fineus ze Salmidesu ożenił się z Kleopatą, córką Boreasza, księżniczką z krwi attyckiej. Potem ją porzucił, aby poślubić nimfę nazwiskiem Idae. Przewrotnej Idae wydał Fineus swe dzieci z Kleopatry; macocha je oślepiła i następnie zamknęła żywcem w grobowcu. Także ich matka, Kleopatra, zawarta została w kamiennej niewoli. [przypis redakcyjny]

<sup>110</sup>Erechtydzi — Ateńczycy; nazwa ta pochodzi od Erechteusa, bohatera ateńskiego rodu. [przypis redakcyjny]

<sup>111</sup>Mojra — bogini przeznaczenia. [przypis redakcyjny]

<sup>112</sup>słowy — dziś N.lm: słowami. [przypis edytorski]

<sup>113</sup>przeto (daw.) — dlatego. [przypis edytorski]

## TYREZJASZ

Poznasz ty prawdę, ze znaków mej sztuki.  
Siadłem na starej wróżbity siedzibie,  
Gdzie wszelkie ptactwo kieruje swe loty,  
Aż naraz słyszę, jak niezwykle głosy  
Wydają ptaki, szalone i dzikie;  
I wnet poznałem, że szarpią się szpony,  
Bo łopot skrzydeł to stwierdzał dobitnie.  
Przejęty trwogą, próbuję ofiary  
Na płomienistym ołtarzu, lecz ogień  
Nie chce wystrzelać ku górze, a sączy  
Ciecz z mięs ofiarnych, wsiąkając w popioły,  
Kipi i syczy, żółć bryzga w powietrze,  
I spoza tłuszczu, co spłynął stopiony,  
Uda wyjrzały na ołtarzu nagie.  
Od tego chłopca wnet się dowiedziałem,  
Że takie marne szły z ofiary znaki,  
Bo on przewodzi mnie, a ja znów innym.  
Tak więc chorzeje miasto z twojej winy.  
Bo wsze ołtarze i ofiarne stoły  
Psy pokalały i ptactwo, co ciałem  
Edypowego się żywiło syna.  
Więc nie przyjmują już ofiarnych modłów  
Bogowie od nas, ni ofiarnych dymów.  
A ptak, co żłopał krew trupa zastygłą,  
Już nie wydaje głosów dobrej wróżby.  
Rozważ to, synu: bo wszystkich jest ludzi  
Błądzić udziałem i z prostej zejść drogi;  
Lecz mąż, co zbłądził, nie jest pozbawiony  
Czci i rozwagi, jeżeli wśród nieszczęść  
Szuka lekarstwa i nie trwa w uporze.  
Upór jest zawsze nierozumu znakiem;  
Ustąp ty śmierci i nie drażń zmarłego  
Cóż bo<sup>114</sup> za chwałą nad trupem się znęcać?  
Życzliwość moja tą radą ci służy,  
Dobrze jej słuchać, gdy korzyści wróży.

Religia, Ofiara, Obrzędy,  
Bóg, Ptak

Błądzenie, Rozum

Zaświaty, Trup, Obyczaj

## KREON

Starcze, wy wszyscy jak łucznik do celu  
Mierzycie we mnie: teraz i wróżbiarstwo  
Sidła zastawia, a krewni mą myślą  
Kupczą, frymarczą z dawna jak towarem;  
Nuże, gromadźcie wy sardyjskie skarby,  
Wskażcie mi górę indyjskiego złota<sup>115</sup>,  
Na pogrzeb tego jednak nie zezwolę.  
I choćby orły Zeusowe porwały  
Trupa i przed tron Zeusowy zaniósły,  
Ja się takiego nie ulękę sromu,  
Grześć nie pozwolę; wiem bo ja<sup>116</sup> zbyt dobrze:  
Bogów zbezczęścić nie zdoła śmiertelny.  
Potknąć się mogą i ludzie przemądrzy,  
Starcze, haniebnie, kiedy szpetne myśli  
Ubiorą w słowa barwiste... dla zysku.

<sup>114</sup>cóż bo (daw.) — w takim przestawnym szyku oznacza: cóż więc, co też. [przypis edytorski]

<sup>115</sup>sardyjskie skarby... indyjskie złoto — Sardes, stolica Lidii, słynęła ze swych skarbów, Indie ze swego złota. [przypis redakcyjny]

<sup>116</sup>wiem bo ja — bo ja wiem. [przypis edytorski]

TYREZJASZ

Biada!

Czyż wie to człowiek, czy rozważa sobie...

KREON

Cóż, z jakim znowu na plac ogólnikiem<sup>117</sup>?

TYREZJASZ

Ile rozsądek góruje nad skarby<sup>118</sup>?

KREON

O ile klęską największą nierozum.

TYREZJASZ

Ciężko ty na tę zapadłeś chorobę.

KREON

Nie chciałbym ciężkim obrazić cię słowem.

TYREZJASZ

Czynisz to, kiedy mi kłamstwo zarzucasz.

KREON

Bo cech wasz cały łączącywy na zyski.

TYREZJASZ

A ród tyranów w mętach chciwie łowi.

KREON

Wiesz, że ty pana twojego obrażasz?

TYREZJASZ

Wiem, bo ja tobie gród ten zachowałem<sup>119</sup>.

KREON

Mądry ty wróżbiarz, lecz oddany złemu.

TYREZJASZ

Tys gotów wydrzeć mi z wnętrza tajniki.

KREON

Wyrusz ty z nimi, byle nie dla zysku.

TYREZJASZ

Że ty stąd zysku nie uszczkniesz, to myślę.

---

<sup>117</sup>z jakim znowu na plac ogólnikiem — jaki znów ogólnik chcesz obwieścić, ogłosić wszem i wobec. [przypis edytorski]

<sup>118</sup>góruje nad skarby — dziś: góruje nad skarbami. [przypis edytorski]

<sup>119</sup>ja tobie gród ten zachowałem — Tyrezjasz zachował Teby, gdy podczas najazdu Siedmiu na miasto poradził Kreonowi, aby tenże własnego syna (zapewne Megarcusa) poświęcił, a tą śmiercią okupił wybawienie. [przypis redakcyjny]

KREON

Bacz, że zamysłów moich nie stargujesz<sup>120</sup>.

TYREZJASZ

Wiedz więc stanowczo, że nim słońce tobie  
Wielu dokona kołowych obrotów,  
Płód z twoich własnych poczęty wnętrzości  
Jak trupa oddasz w zamianę za trupy,  
Za to, że z światła strąciłeś do nocy,  
Zamknąłeś życie haniebnie w grobowcu,  
A tu na ziemi zmarłe trzymasz ciało,  
Które się bóstwom należy podziemnym.  
Nie masz żadnego ty nad zmarłym prawa,  
Ni światła bogi, którym gwałt zadajesz.  
Za to czyhają Hadesa i bogów  
Mściwe i zgubą grożące Erynie<sup>121</sup>,  
By cię w podobnym pogrążyć nieszczęściu.  
Poznasz ty wkrótce, czy ja przekupiony  
Tak mówię, w krótkim pokażą to czasie  
Mężczyzn i niewiast w twoim domu jęki.  
A wszelkie miasto przeciw tobie stanie,  
W którym psy strzępy zbeczcęciły trupów,  
Zwierzęta dzikie i ptactwo, roznosząc  
Wstrętne po świętych zaduchy ogniskach.  
Takimi strzały ja, ciężko zelżony,  
Godzę jak łucznik z gniewem w twoje serce  
I tak celuję, że ostrze poczujesz.  
O chłopcze, wiedźże mnie teraz do domu,  
By on na młodszych swe gniewy upuścił,  
A lepiej odtąd miarkował się w słowie  
I myśl mu lepsza zajaśniała w głowie.

CHÓR

O, władco, poszedł on po wróżbie strasznej.  
A wiem to, odkąd mi czarne siwizną  
Starość na głowie posrebrzyła włosy:  
Falszu on nigdy nie zwiastował miastu.

KREON

Ja też wiem o tym i trwoga mną miota.  
Ustąpić ciężko, a jeśli się oprę,  
To łatwo klęska roztrąci mą czelność.

CHÓR

Synu Menojka, rozwagi ci trzeba.

KREON

Cóż tedy czynić? Mów, pójdę za radą.

CHÓR

Idź i wyprowadź dziewczkę z ciemnej groty,  
A grób przygotuj dla ciała, co leży.

<sup>120</sup>stargować — utargować; kupić (za uzyskaną niższą cenę). [przypis edytorski]

<sup>121</sup>Erynie (mit. gr.) — boginie podziemi, mszczące zbrodnie ludzi. [przypis redakcyjny]



KREON

Radzisz i mniemasz, że ja mam ustąpić?

CHÓR

O, jak najprędzej, mój książę, bo chyżo  
Kaźń bogów ludzki pochwyli nierozum.

KREON

Ciężkie to, ale każę milczeć sercu.  
Cofnę się, trudno z koniecznością walczyć.

CHÓR

Idź, sam to uczyń, nie zwalaj na innych.

KREON

Idę sam zaraz, a wy, moi słudzy,  
Wziąwszy topory pospieszcie pospołem  
Na miejsce widne, gdzie nagi trup leży.  
Ja, że zmieniłem me dawne zamysły,  
Com sam namotał, sam teraz rozwiążę.  
Najlepiej może działa, kto do zgonu  
Praw istniejących przestrzega zakonu.

Śmierć, Obyczaje

CHÓR

Wieloiemienny<sup>122</sup>, coś z Kadmosa domu<sup>123</sup>  
Przysporzył chwały dziewczynie,  
Synu ty Zeusa, pana burz i gromu!  
W italskiej ziemi twoje imię słynie<sup>124</sup>,  
A i w Eleuzis, o, synu Semeli,  
Roje cię słąwią czcicieli.  
Bakchusie, w Tebach ty dzierzysz stolicę<sup>125</sup>,  
Kędy Ismenos ciche wody toczy;  
Szałem twym tchnące płasają dziewice,  
Pieniem rozbrzmiewa gród smoczy<sup>126</sup>.  
Widnyś ty w łunie jarzących kagańców,  
Gdzie Parnas<sup>127</sup> szczytem dwugłowym wystrzela,  
Gdzie zdrój Kastalii<sup>128</sup> i swawolnych tańców  
Koryku<sup>129</sup> nimfy zawodzą wesela.  
W górach nysejskiej Eubei<sup>130</sup>  
W spowitej bluszczem mkniesz kniei,

<sup>122</sup> *Wieloiemienny* — Wieloiemiennym nazywa się tu Bakchusa, bo w rozmaitych miejscach wciąż się cieszył pod rozmaitymi przydomkami. [przypis redakcyjny]

<sup>123</sup> *Wieloiemienny, coś z Kadmosa domu (...)* — piąta pieśń chóru, obejmująca wersy 1115–1154 tekstu oryginalnego, stanowiąc hymn do Bachusa, opiekuna miasta Teby. [przypis edytorski]

<sup>124</sup> *W italskiej ziemi twoje imię słynie* — W Italii, szczególnie południowej, w której winnic było wiele, kult Bakchusa był szczególnie popularny. [przypis redakcyjny]

<sup>125</sup> *Bakchusie, w Tebach ty dzierzysz stolicę* — W położonych nad rzeką Ismenem Tebach, założonych przez Kadmosa, z dawien dawna Bakchus wielkiej czci zażywał. W jego otoczeniu są szalejące dziewice, zwane bakchami [bachantkami], tyjadami lub menadami. Występują one w szałem opanowanych obchodach i pochodach (*thiasoi*) Bakchusa, a Teby brzmia wtedy pieśniami. [przypis redakcyjny]

<sup>126</sup> *gród smoczy* — w Tebach Kadmos zabił smoka służącego Aresowi. [przypis redakcyjny]

<sup>127</sup> *Parnas* — także i góra Parnassos w Focydzie była sławna jako siedziba Bakchusa i jego orszaku. [przypis redakcyjny]

<sup>128</sup> *zdrój Kastalii* — źródło Kastalia, przynoszące natchnienia poetom, znajdowało się w bliskości. [przypis redakcyjny]

<sup>129</sup> *Koryk* — korykijska grotka leżała u południowego stoku Parnasu. [przypis redakcyjny]

<sup>130</sup> *Nysa* — miejscowość Eubei. W Nysie ponoć nimfy piastowały młodzieutkiego Bakchusa, stąd wyprowadzono jego drugą nazwę: Dionysos. [przypis redakcyjny]

Potem z tych brzegów, gdzie bujne winnice,  
Pieśni cię chwały wiodą przez ulice  
I brzmią radośnie ku niebom.

Gród ten nad wszystkie czcisz grody na świecie  
Wraz z matką twoją ciężarną od gromu;  
Kiedy więc brzemie nieszczęścia nas gniecie  
Pełnego cierpień i sromu,  
Przybądź z Parnasu ku naszej obronie,  
Lub przez wyjące mórz tonie.

Ty, co przodujesz wśród gwiazd korowodu<sup>131</sup>,  
Pieśniom przewodzisz wśród mroczy,  
Zawitaj, synu Zeusowego rodu!  
Niechaj cię zastęp naksyjskich<sup>132</sup> otoczy  
Tyjad, co w szale od zmierzchu do rana  
Tańczą i w tobie czczą pana.

#### POSŁANIEC

O, Kadma grodu, domów Amfiona<sup>133</sup>  
Mieszkańcy! Życia człowieka nie śmiałbym  
Ani wysławiać, ni ganić przenigdy,  
Bo los podnosi i los znów pograża  
Bez przerwy w szczęście ludzi i w nieszczęścia,  
A nikt przyszłości wywróżyć niezdolny.  
Tak Kreon zdawał się godnym podziwu,  
On, co wyzwolił tę ziemię od wrogów  
I jako władca jedyny nad krajem  
Rządził, potomstwem ciesząc się kwitnącym  
A dziś to wszystko — stracone. Bo radość  
Jeśli w człowieku przygaśnie, to trzymam<sup>134</sup>,  
Że on nie żyje, lecz żywym jest trupem;  
Gromadź bogactwa do woli w twym domu,  
Świeć jako tyran na zewnątrz: gdy cieszyć  
Tym się nie można, to reszty tych skarbów  
Ja bym nie nabył za dymu cień marny.

Kondycja ludzka, Los,  
Szczęście

Radość

Bogactwo, Vanitas, Cień

#### CHÓR

Jakąż ty znowu wieść niesiesz złą księciu?

#### POSŁANIEC

Skończyli... Śmierci ich winni, co żyją.

#### CHÓR

Któż to mordercą, któż poległ, o, rzeknij<sup>135</sup>!

#### POSŁANIEC

Hajmon nie żyje, we własnej krwi broczy.

<sup>131</sup> *Ty, co przodujesz wśród gwiazd...* — gwiazdy zdają się tańczyć wśród obchodów Bakchusa, które się odbywają nocną porą. [przypis redakcyjny]

<sup>132</sup> *naksyjski* — wyspa Naksos była ogniskiem kultu Bakchusa. Legenda umieszczała także i na niej urodzenie boga, a wiadomo, że miejsc roszczących sobie prawa do tego zaszczytu było wiele. [przypis redakcyjny]

<sup>133</sup> *Kadma grodu, domów Amfiona* — Domy Amfiona znajdują się w Tebach. Amfion, bliźniak Zethosa, był drugim założycielem Teb. Bo podczas gdy Kadmos zbudował fortecę miasta, Kadmeę, on dźwiękami swej lutni ułożył mury gród okalające. [przypis redakcyjny]

<sup>134</sup> *trzymam* — tu: utrzymuję; sądzę. [przypis edytorski]

<sup>135</sup> *rzeknij* — powiedz. [przypis edytorski]

CHÓR

Z ojca czy z własnej zginąłże<sup>136</sup> on ręki?

POSŁANIEC

W gniewie na ojca mordy sam się zabił.<sup>137</sup>

CHÓR

Wróżbito, jakżeś czyn trafnie określił!

POSŁANIEC

W tym rzeczy stanie dalszej trza<sup>138</sup> narady.

CHÓR

Lecz otóż widzę biedną Eurydykę,  
Żonę Kreona; albo się przypadkiem  
Pojawia, albo słyszała o synu.

EURYDYKA

Starcy, rozmowy waszej dosłyszałam  
Właśnie, gdym z domu wybiec zamierzała,  
By do Pallady<sup>139</sup> z modłami się zwrócić.  
I właśnie odrzwi odmykam zasuwki,  
By je roztworzyć, gdy nagle nieszczęсна  
Wieść uszy rani; więc padłam, zemdlona  
Z trwogi, w objęcia mych wiernych służebnic.  
Powtórzcie tedy, co ta wieść przynosi;  
W złym doświadczona, wysłucham słów waszych.

POSŁANIEC

Ja, miłościwa pani, byłem przy tym,  
Powiem więc wszystko, jak się wydarzyło;  
Cóż bo<sup>140</sup> ukrywać, by potem na kłamcę  
Wyjść — przecie prawda zawsze fałsz przemoże<sup>141</sup>.  
Ja tedy wiodłem twojego małżonka  
Na ten pagórek, gdzie biedne leżało  
Przez psy podarte ciało Polinika.  
Wnet do Hekaty<sup>142</sup> zanieśliśmy modły  
I do Plutona<sup>143</sup>, by gniew ich złagodzić;  
Obmywszy potem ciało w świętej wodzie,  
Palimy szczątki na stosie z gałęzi  
I grób z ojczystej sypimy im ziemi.  
To uczyniwszy, zaraz do kamiennej  
Ślubnogrobowej łożnicy dziewczyny

Samobójstwo

Pogrzeb, Obrzędy, Trup

<sup>136</sup>zginąłże — konstrukcja z partykulą -że w funkcji wzmacniającej i pytającej; znaczenie: czy zginął. [przypis edytorski]

<sup>137</sup>W gniewie na ojca mordy sam się zabił — popełnił samobójstwo uniesiony gniewem na morderstwa popelnione przez ojca. [przypis edytorski]

<sup>138</sup>trza — trzeba. [przypis edytorski]

<sup>139</sup>Pallada (mit. gr.) — przydomek Ateny, bogini mądrości, opiekunki miast. [przypis edytorski]

<sup>140</sup>cóż bo — bo cóż; cóż więc. [przypis edytorski]

<sup>141</sup>przemóc — zwyciężyć. [przypis edytorski]

<sup>142</sup>Hekate (mit. gr.) — bóstwo podobne do Artemidy i Persefony; głównie czczona jako bogini podziemna lub strasząca po drogach w otoczeniu dusz ludzi zmarłych, a niepogrzebanych, lub przedwcześnie zgasłych. [przypis redakcyjny]

<sup>143</sup>Pluton (mit. rzym.) — bóg świata podziemnego; syn tytana Saturna i tytanydy Ops, brat Jowisza, Neptuna, Ceres, Westy i Junony; mąż Prozerpiny. Tu błędnie wprowadzony zamiast Hadesa. [przypis edytorski]

Śpieszmy; z dala ktoś jęki usłyszał,  
 Od strony lochu, co za grób miał służyć,  
 Choć nie święciły go żadne obrzędy.  
 Wraz więc donosi panu, co zasłyszał.  
 Tęgo dochodzą zaś, kiedy się zbliżył,  
 Łkania żalosne, a pierś mu wybucha  
 Głosem rozpaczy: «O, ja nieszczęśliwy,  
 Czyż ja wróżbitą? Czyż nie krocę teraz  
 Drogą największej w żywocie mym klęski?  
 Syna wołanie mnie mrozi. O, słudzy,  
 Śpieszcie wy naprzód, zbliżcie się do grobu,  
 I przez szczelinę głazem zawaloną  
 Wszedłszy do wnętrza, baczcie, czy Hajmona  
 Głosy ja słyszę, czy bogi<sup>144</sup> mnie durzą<sup>145</sup>». —  
 Posłuszni woli zwątpiałego pana,  
 Idziem na zwiady, a w grobowca głębi  
 Dojrzym wnet dziewki<sup>146</sup>, wiszącej za gardło  
 Ściśnięte węzłem muślinowej chusty,  
 Podczas gdy młodzian uchwycił ją wpoły,  
 Boleśnie jęcząc nad szczęścia utratą,  
 Nad czynem ojca, nieszczęsnymi śluby<sup>147</sup>.  
 Kreon, zoczywszy<sup>148</sup> to, ciężko zajęknął,  
 Rzuca się naprzód i wśród łkania woła:  
 «O, ty nieszczęsny! cóżes ty uczynił!  
 Czy szal cię jaki opętał złowrogi?  
 Wychodź, o synu, błagalnie cię proszę!»  
 Lecz syn na niego dzikim łysnął wzrokiem  
 I twarz przekrzywił, a słowa nie rzekłszy  
 Ima się miecza<sup>149</sup>; wraz ojciec ucieczką  
 Uszedł zamachu; natenczas nieszczęsny  
 W gniewie na siebie nad ostrzem się schyla  
 I miecz w bok wraza; lecz jeszcze w konaniu  
 Drętwym ramieniem do zmarłej się tuli,  
 A z ust dyszących wytryska mu struga  
 Krwawa na blade kochanki policzki.

Miłość silniejsza niż śmierć,  
 Samobójstwo, Ślub, Grób,  
 Zaświaty

EURYDYKA *wybiega za scenę.*

Trup dziś przy trupie, osiągnął on śluby,  
 W domu Hadesa złożony przy lubej.  
 Nieszczęściem dowiódł, że wśród ludzi tłumy  
 Największe klęski płyną z nierozumu.

Głupota

CHÓR

A cóż stąd wróżysz, że znikła niewiasta,  
 Nie rzekłszy złego lub dobrego słowa?

POŚLANIEC

I ja się dziwię, lecz żywię nadzieję,  
 Że posłyszawszy o ciosie, nie chciała  
 Żalości swojej pospółstwu okazać,  
 Lecz się cofnęła do wnętrza domostwa,

Żaloba

<sup>144</sup>bogi — dziś M.lm: bogowie. [przypis edytorski]

<sup>145</sup>durzyć — mamić, ogłupiać. [przypis edytorski]

<sup>146</sup>Dojrzym wnet dziewki — dojrzymy wnet dziewczkę; dostrzeżemy dziewczynę. [przypis edytorski]

<sup>147</sup>śluby — dziś N.lm: ślubami. [przypis edytorski]

<sup>148</sup>zoczyć — zobaczyć. [przypis edytorski]

<sup>149</sup>ima się miecza — chwyta za miecz. [przypis edytorski]

By wśród sług wiernych wylewać lzy gorzkie.  
Toć jej rozważa nie dopuści zbrodni.

#### CHÓR

Nic nie wiem, ale milczenie uporne,  
Jak i zbyt głośne jęki, zło mi wróżą.

#### POSŁANIEC

Wnet się dowiemy, czy w głębiach rozpaczy  
Nie kryje ona tajnego zamysłu.  
Idźmy do domu, bo dobrze ty mówisz:  
Nadmierna cisza jest głosem złowrogim.

*Wchodzi KREON, dźwigając ciało syna.*

#### CHÓR

Lecz otóż księżę tu właśnie nadchodzi;  
O! znak wymowny ujął on ramiony<sup>150</sup>,  
Nie cudzej zbrodni, jeśli rzec się godzi,  
Lecz własnej winy szalonej.

#### KREON

Klnę moich myśli śmierciodajne winy,  
Co zatwardziły mi serce!  
Widzicie teraz wśród jednej rodziny  
Ofiary, ofiar mordercę.  
Słowo dziś moje me czyny przeklina;  
W samym, o! życia rozkwicie  
Przedwczesne losy porwały mi syna,  
Mój obłęd zmiażdżył to życie.

rozpacz, wyrzuty sumienia  
Przekleństwo, Wina

#### CHÓR

Późno się zdajesz poznawać, co słuszne.

#### KREON

Biada mi!  
Przejrzałem biedny: jakiś bóg złowrogi  
Zwalił na głowę swe brzemię,  
Na szалу popchnął mnie drogi,  
Szczęście me zdeptał, wbił w ziemię.  
O biada! do zguby  
Wiodą śmiertelnych rachuby.

Szaleństwo, Bóg, Kondycja  
ludzka

#### POSŁANIEC DRUGI

Panie! Ty nieszczęść masz wielkie zasoby.  
Bo jedne dźwigasz w twych rękach nieszczęsnych  
A drugie ujrzysz niebawem w twym domu.

#### KREON

Czyż ja nie na dnie już nieszczęścia głębi?

#### POSŁANIEC DRUGI

Nie masz już żony; syna twego matka  
Właśnie na swoje targnęła się życie.

Samobójstwo, Matka, Syn

<sup>150</sup>znak wymowny ujął on ramiony (...) własnej winy szalonej — ujął ramionami wymowny znak własnej winy.  
[przypis edytorski]

KREON

Nieubłagana przystani, Hadesie,  
Gdzież koniec moich boleści?  
O! Znowu nowe ten niesie  
Godzące w serce mi wieści.  
W męża, co legł już, wtórym<sup>151</sup> godzisz ciosem,  
Złowrogim słowem i głosem.  
Biada! Nieszczęście z nieszczęścia się sączy,  
Z synem śmierć żonę mi łączy.

CHÓR

Widzieć to możesz, dom stoi otworem.

KREON

Złe się jak burza nade mną zerwało,  
Nie widzę końca mej męce:  
Syna zmarłego dźwigałem ja w ręce,  
A teraz żony martwe widzę ciało.  
O biada! Matczyna  
Rozpacz dognała już syna.

Matka, Żona, Dziecko,  
Mąż, Zbrodniarz

POSŁANIEC DRUGI

Zranionej ciężko nocą zaszły oczy,  
U stóp ołtarza zajęła nad zgonem  
Niegdyś chwalebny syna Megareusa  
I nad Hajmonem, a wreszcie przekleństwa  
Tobie rzuciła ciężkie, dzieciobójcy.

KREON

Groza mną trzęsie. Przecz<sup>152</sup> mieczem nikt w łono  
Ciosu mi śmierci nie zada?  
O, ja nieszczęsny! O, biada mi! Biada!  
W toń nieszczęść sunę spienioną.

POSŁANIEC DRUGI

W konaniu jeszcze za te wszystkie zgony  
Na twoją głowę miotala przekleństwa.

KREON

Jakimże ona skończyła sposobem?

POSŁANIEC DRUGI

Żelazo w własnej utopiła piersi,  
Słyszając o syna oplakany koniec.

KREON

O, biada! Win mi nie ujmie nikt inny,  
Nie ujmie męki ni kaźni.  
Ja bo<sup>153</sup> nieszczęsny, ja twej śmierci winny.  
Nuże, o słudzy, wiedźcie mnie co raźniej,  
Uwodźcie mnie stąd; niech moim obliczem  
Nie mierzę<sup>154</sup>, ja, co mniej jestem, jak niczem!

Upadek

<sup>151</sup>wtóry — powtórny, drugi. [przypis edytorski]

<sup>152</sup>przecz (daw.) — przez co; czemu, dlaczego. [przypis edytorski]

<sup>153</sup>ja bo — bo ja; ja więc. [przypis edytorski]

CHÓR

Zysku ty szukasz, jestli<sup>155</sup> zysk w nieszczęściu,  
Bo lżejsza klęska, co nie gnębi długo.

Korzyść

KREON

Błogosławiony dzień ów, który nędzy  
Kres już ostatni położy,  
Przybądź, o przybądź co prędzej,  
Niechbym nie ujrział jutrzejszej ja zorzy!

Rozpacz

CHÓR

To rzecz przeszłości, dla obecnej chwili  
Trza działać; tamto obmyślić — rzecz bogów.

KREON

Wszystkie pragnienia w tym jednym zawarłem.

CHÓR

O nic nie błagaj, bo próżne marzenia,  
By człowiek uszedł swego przeznaczenia.

Los

KREON

Wiedźcie mnie, sługi, uchodźcie stąd ze mną,  
Mnie, który syna zabiłem wbrew woli  
I tamtą. Biada! Aż w oczach mi ciemno.  
Dokąd się zwrócić, gdzie spojrzeć w niedoli?  
Wszystko mi łamie się w rękę,  
Los mnie powalił, pełen burz i lęku.

CHÓR

Nad szczęścia błysk, co złudą mar,  
Najwyższy skarb rozumu dar.  
A wyzwie ten niechybny sąd,  
Kto bogów lży i wali rząd<sup>156</sup>.  
I ześlą oni swą zemstę i kary  
Na pychę słowa w człowieku,  
I w klęsk odmęcie rozumu i miary  
W późnym nauczą go wieku.

Rozum, Umiarkowanie,  
Bóg, Kondycja ludzka,  
Nauka, Starość

<sup>154</sup>mierzić — budzić wstręt. [przypis edytorski]

<sup>155</sup>jestli (daw.) — konstrukcja z partykułą *-li*; znaczenie: jeśli jest. [przypis edytorski]

<sup>156</sup>wali rząd — tu: burzy porządek. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/antygona>

Tekst opracowany na podstawie: Sofokles, Antygona, tłum. Kazimierz Morawski, wyd. 7, Wydawnictwo Zakładu Narodowego imienia Ossolińskich, Lwów 1939

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Dariusz Gałecki.

ISBN 978-83-288-0944-4

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.